

Curriculum Vitae



Personal information

First name(s) / Surname(s) **PhDr. Stefan DORCAK**
Address(es) Schubertova 19, Hronovce 93561, Slovakia
Telephone(s)
Mobile +421 915 473 210
E-mail stefan.dorcak@interpre.sk
Nationality Slovak
Date of birth 3.1.1984
Gender M

Work experience

Dates **2008 - present day**
Occupation or position held Freelance conference interpreter and translator
Main activities and responsibilities Interpreting at international conferences and events, translation of texts: legal, nuclear, transport, economics, politics, medicine, business etc.

List of the most significant events:

Fireflies International Conference, Budapest – Russian, Slovak (2 days)

Globsec City talks 2015, Slovakia – Russian, Slovak (1 day)

Consecutive interpreting at SAP training, Bratislava – English, Slovak (5 weeks)

Simultaneous interpreting at Grow2lead Conference, Slovakia – English, Slovak (2 days)

In-house freelance interpreter and translator for Ibamba Game Reserve, Jansenville, South Africa – English to Slovak and vice versa, Russian to Slovak and vice versa. Translation assignments on daily basis, telephone interpreting on daily basis, business interpreting trips to SA on monthly basis.

Simultaneous interpreting at Fireflies Conference, Slovakia – Russian, English (1 day)

Freelance interpreter for ENEL (S.E., a.s.) - 2010 - present day (regularly)

Chuchotage interpreting at Circle of Excellence II Module, Slovakia – Russian, English (2 days)

Chuchotage interpreting at Shift leaders training, Slovakia – Russian, English (4 days)

Drum chipper training at Kronospan, Slovakia – Russian, English (2 days)

Consecutive interpreting at military purchases negotiations, Slovakia, English – Slovak (2 weeks)

Consecutive interpreting at NATO Supplementary agreement ratification, Slovakia – English, Slovak (2 days)

Chuchotage interpreting at "Train the trainer" training, Slovakia - English, Russian (4 days)

Consecutive interpreting at IDEB 2014 Military equipment fair trade, Slovakia - English, Slovak (3 days)

Consecutive interpreting at "VW Training day", Slovakia – Russian, Slovak (2 weeks)

Simultaneous booth interpreting at UPOV conference on EU legislation on farmed-saved seeds, Slovakia – English, Slovak (1 day)

Simultaneous booth interpreting at JCEA conference on EU farming trends, Slovakia – English, Slovak (2 days)

Simultaneous booth interpreting at "Bridges of Friendship" conference, Slovakia – Russian, Slovak (2 days)

Consecutive interpreting at the Ministry of Defence of the SR, Slovakia - English, Slovak (4 days)

Consecutive interpreting at vodka degustation: Finlandia degustation, Slovakia – English, Slovak (4 days)

Simultaneous booth interpreting at "Gender equality" conference, Slovakia – English, Slovak (2 days)

Consecutive interpreting at vodka degustation: Finlandia Winter Experience –, Slovakia – English, Slovak (4 days)

Simultaneous booth interpreting at ENEL conference on Managerial training, Slovakia – English, Slovak (4 days)

Simultaneous booth interpreting at ENEF International conference on „Sustainable Use of Natural Energy Sources on National and Regional Level“, Slovakia – Russian, Slovak (3 days)

Staff interpreter for Alstom Group, Slovakia – English, Slovak (16 months)

Staff interpreter for STF at Gonyu NPP, Hungary – English, Hungarian, Slovak (6 months)

Simultaneous booth interpreting at Urban development conference, Primate´s Palace, Bratislava - English, Slovak

Silent booth training at the European Council, Brussels
Forestry and agriculture conference – English, Slovak, Czech (2 days)

Simultaneous booth interpreting at Microsoft conference on coaching, Slovakia – English, Russian (2 days)

Simultaneous interpreting at Brown-fields revitalization conference, Ferrara, Italy – English, Slovak (3 days)

Consecutive interpreting at business negotiations, Slovakia – English, Russian, Slovak (2 weeks, 4-6 times a year)

Simultaneous booth interpreting at the 5th convention of Police Trade Unions, interpreting for the Prime-minister and Minister of Interior of the Slovak Republic (2 days)

Simultaneous booth interpreting at Western Balkans conference, Slovakia – English, Slovak (1 day)

Consecutive interpreting at radiological waste treatment meeting, Slovakia – English, Russian, Slovak (1 week)

Simultaneous booth interpreting at India business opportunities conference, Slovakia – English, Slovak (1 day)

Consecutive interpreting during WANO Peer Review at Mochovce NPP, Slovakia – English, Russian, Slovak (2 weeks)

Simultaneous booth interpreting at SAP seminar for NPPs, Slovakia – English, Slovak (2 weeks)

Escort interpreting at WHO conference on prison health, Slovakia – English, Russian, Slovak (3 days)

Energy, waste and environment

Electric diagnostics devices manual — SK>EN—3,000 words
Nuclear waste treatment documents — SK>EN—10,000+ words
Nuclear decommissioning documents — EN>SK—14,000 words
NPP valves application and maintenance documentation — EN>SK—11,000 words
WANO, INPO and EPRI documents — EN>SK—5,000+ words
Czechoslovak technical standard on NPP gaskets and seals — CZ>EN—4,000+ words
Nuclear liquid waste treatment decree — SK>EN—8,000+ words
Environmental impact study — SK>UA—4,000+ words
Decommissioning of NPP units — SK>UA—10,000+ words

Industrial property

CO Alarm device documentation — EN>SK—2,500+ words
Lube oil station documentation — EN>SK—4,000+ words
Fizzy non-alcoholic drink - ad and gen. description — SK>RU—1,000+ words
Air navigation overhaul and upgrade documentation — EN>RU—10,000+ words

Transport, military, politics and medicine

Bridge construction documentation — SK>EN—15,000+ words
Motorway survey — CZ>EN — 14,000 words
Football stadium construction documentation — EN>SK — 16,000 words
Short political articles on NPP issues — SK>EN — 40,000 words
Short medical articles on health care issues and medical products — SK>EN — 25,000 words
Technical specifications for bridge beam installation — EN>SK—9,000 words
Navigation systems for military aircrafts — EN>RU — 11,000 words

Law, insurance and banking

Balance sheets and income statements — EN>SK—1,500+ words
Market survey documentation — EN>SK—4,000 words
Construction documentation agreements — SK>EN—8,000 words
Construction contracts — SK>EN—10,000+ words
Procurement of assembly line — SK>EN—12,000 words
Slovak bank acquisition documents — SK>EN—12,000 words
Credit line facilities and provision — RUS>EN, EN>RUS —20,000 words

History

History of Devin Castle — SK>EN— 33,000 words
Gothic journey throughout the Eastern Slovakia — EN>SK— 6,000 words

Multimedia

Subtitling (U.S. Motion pictures) — EN>SK— 4+hrs

Wildlife and Nature Conservation

Translation of wildlife related documents, both legal and day to day communication — EN>SK – daily basis, — RU>SK – daily basis

Education and training

Dates **2010 - 2012**
 Title of qualification awarded Doctoral degree in Russian literature - PhD.
 Principal subjects/occupational skills covered Russian literature: (N.V. Gogol)

Name and type of organisation providing education and training University of Matthiae Belii, Banska Bystrica, Slovakia

Dates **2003 - 2008**
 Title of qualification awarded Master's degree in interpreting and translation - English and Russian philology
 Principal subjects/occupational skills covered English language and culture - Russian language and culture focused on interpreting and translation studies
 Name and type of organisation providing education and training University of Matthiae Belii, Banska Bystrica, Slovakia

Mother tongue(s) **Slovak, Russian**

Other language(s) **English, Ukrainian, Czech and Hungarian**

Self-assessment <i>European level (*)</i>	Understanding				Speaking				Writing	
	Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
English	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user
Czech	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C1	Independent user	C1	Independent user	B2	Independent user
Hungarian	C2	Independent user	C1	Independent user	C1	Independent user	C1	Independent user	B2	Independent user
Ukrainian	B1	Independent user	B1	Independent user	A1	Basic user	A1	Independent user	A1	Basic user

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)